

Vai sul nostro sito  
[www.ita-rus.it](http://www.ita-rus.it)  
per vedere tutti gli altri  
argomenti!



## LA PRONUNCIA DELLE CONSONANTI SORDE E SONORE

Come in italiano, anche in russo esistono consonanti **sonore** e consonanti **sorde**.

Le consonanti **sonore** si pronunciano necessariamente con l'aiuto delle corde vocali (e ovviamente del fiato), usando un **suono** qualsiasi dopo la consonante. Prova a pronunciare le lettere *b, v, g, d, s* (come nella parola "sveglia") senza dire "bi", o "be", oppure "vi" o "vu" o "ve"... Noterai che non è possibile pronunciarle senza l'uso di un suono di appoggio che faccia vibrare le corde vocali, perciò queste consonanti si chiamano **sonore**.

Al contrario, le consonanti **sorde** possono essere pronunciate tranquillamente senza l'uso di una vocale: prova a pronunciare *p, f, k, t, s* (come nella parola "sole") e noterai che puoi emettere il suono senza far vibrare le corde vocali. Questa differenza in italiano è molto evidente con la consonante **S**: confronta la scrittura e la pronuncia delle parole: "sole, sandalo, santo, signore" che hanno la **S sorda**, con "sbattuto", "smemorato", "sradicato" ecc., che si pronunciano con la **S sonora**.<sup>1</sup>



Le **sorde** e le **sonore** in russo sono in tutto 12 e vivono a coppie:

Б	В	Г	Д	Ж	З	SONORE
↓	↓	↓	↓	↓	↓	
П	Ф	К	Т	Ш	С	SORDE



Nella lingua russa la loro pronuncia cambia a seconda della posizione in cui si trovano nella parola. Ascolta e osserva gli esempi. <sup>2</sup>

### 1. ALLA FINE DELLA PAROLA:

СТАЛИНГР<sup>А</sup>Д (Д → Т), ГАЗ (З → С), КОД (Д → Т),  
БИ<sup>О</sup>ЛОГ (Г → К), АР<sup>А</sup>Б (Б → П), МУЖ (Ж → Ш) (marito)

### 2. ALL'INTERNO DELLA PAROLA, IN DUE MODI:

- 2.1. АВТ<sup>О</sup>БУС (В → Ф), АВТОМОБ<sup>И</sup>ЛЬ (В → Ф) (sonora → sorda)
- 2.2. ВОКЗ<sup>А</sup>Л (К → Г) (stazione), СД<sup>Е</sup>ЛАТЬ (С → З) (fare) (sorda → sonora)

<sup>1</sup> Nella trascrizione IPA: S sonora → /dz/, s sorda → /s/

<sup>2</sup> Anche qui ti aiutiamo con la vocale tonica in grassetto.



Tutte queste regole di pronuncia e la “ákание” sono le più frequenti cause dei brutti voti che le maestre delle scuole russe danno ai bambini. Poverini! Avendo sentito fin dalla nascita la pronuncia “sbagliata” devono ricorrere a vari stratagemmi per imparare a trovare la lettera giusta. Ad esempio potrebbero scrivere: “касманáфт”, anziché «космонáвт»! Per non citare il caso delle parole scritte in due modi diversi e con diversi significati, ma la cui pronuncia è identica! Confronta: si pronuncia **МАК** sia “мак” (papavero) sia “маг” (mago), si pronuncia **КОТ** sia “кот” (gatto) sia “код” (codice). Si chiamano suoni omofoni, e ne incontrerai molti!

Non ti devi angustiare se non riuscirai subito a memorizzare la modifica da sorda a sonora e viceversa: sappiamo che non è facile, ma abbi fede! L’orecchio si abituerà presto. Tieni inoltre presente che queste modifiche esistono per **facilitare la pronuncia**: prova a dire “aVtobus” al posto di “aFtobus”, oppure “StalingraD” e non “StalingraT” e ti accorgerai che è più agevole la pronuncia delle parola in cui è avvenuto il cambio da sonora a sorda (che, tra l’altro, è il più frequente nel lessico russo).



### **ATTENZIONE ALLA LETTERA S ITALIANA!**

Davanti alle lettere *v(v)*, *l(l)*, *m(m)*, *n(n)*, e *p(r)* noi italiani tendiamo a sonorizzare la **S**, come ad esempio in: “sdentato”, “slavato”, ecc. In russo tale consonante deve restare sorda (come nella parola italiana *sole*) e devi scrivere la lettera cirillica **С**! Per la **S** sonora italiana in russo devi scrivere la lettera cirillica **З**!



**Confronta!**

**С + В, Л, М, Н, Р = S SORDA**

СВЕТ (luce), СЛÍВКИ (panna), СЛОВÁРЬ (dizionario), СНЕГ (neve), СМЕТÁНА (smetana, panna acida), СНÓВА (di nuovo), КОСМÉТИКА (cosmetica, make up), СРЕДÁ (mercoledì)

**З + В, Л, М, Н, Р = S SONORA**

ЗЛÓЙ (cattivo, malvagio), ЗМЕЯ́ (serpente) ЗНАК (segno), ЗВЕЗДÁ (stella)

### SCHEMA RIASSUNTIVO

A) ALLA FINE DELLA PAROLA LA SONORA DIVENTA SORDA

SONORA	<b>Б</b>	<b>В</b>	<b>Г</b>	<b>Д</b>	<b>Ж</b>	<b>З</b>
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SORDA	<b>П</b>	<b>Ф</b>	<b>К</b>	<b>Т</b>	<b>Ш</b>	<b>С</b>



ЗУБ (Б→П) – dente, ДЕТЕКТИВ (В→Ф) - poliziesco,  
КОД (Д→Т) codice, МУЖ (Ж→Ш) marito, ГАЗ (Г→С) - gas

B) ALL'INTERNO DELLA PAROLA LA SONORA DIVENTA SORDA,  
SE È SEGUITA DA UNA SORDA

SONORA	<b>Б</b>	<b>В</b>	<b>Г</b>	<b>Д</b>	<b>Ж</b>	<b>З</b>
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SORDA	<b>П</b>	<b>Ф</b>	<b>К</b>	<b>Т</b>	<b>Ш</b>	<b>С</b>



УЛЫ́БКА (sorriso), АВТÓБУС (autobus), ЛЕГКÓ (facile),  
РÉДКО (raramente), СКÁЗКА (fiaba)

C) ALL'INTERNO DELLA PAROLA LA SORDA DIVENTA SONORA,  
SE È SEGUITA DA UNA SONORA.

SORDA	<b>П</b>	<b>Ф</b>	<b>К</b>	<b>Т</b>	<b>Ш</b>	<b>С</b>
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SONORA	<b>Б</b>	<b>В</b>	<b>Г</b>	<b>Д</b>	<b>Ж</b>	<b>З</b>



ВОКЗÁЛ (stazione), ÓТДЫХ (riposo), СЗÁДИ (dietro),  
СДÉЛАТЬ (fare), СДÁЧА (resto)



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

одИн однА однО	два две	три	четЫре	пять	шесть	семь	вОсемь	дЕвять	дЕсять
----------------------	------------	-----	--------	------	-------	------	--------	--------	--------

1. Adesso prova a ricopiare qualche cifra scrivendola per esteso.

**3-4-5-6-2-9-3-1-7-1-2-7-8-9-10**

2. Scrivi il tuo numero di telefono (нОмер телефОна) in lettere.

---

---

